

【附錄一】 梵文中常見書寫符號

悉曇字常見的書寫符號，有以下幾種：

- 1 ˘、˙、˚
去母音符號。使用時是寫在子音的下方，而該字加上去母音符號後即成為所謂的半音(即不附母音的子音)。此符號與摩多點畫(母音符號)𑖀(u)或另一種寫法的𑖁(u)相似，所以容易被誤認為 u。有關資料可參考本書第五章第二節關於半音的說明部份 (p243)。
- 2 ॐ
文章起始的符號。是 i (ॐ) 的省略。
- 3 ॥
句點。是 ma (॥) 的省略。
- 4 ॥
段落結束的符號。是 da (॥) 的省略。
- 5 ॥、॥、॥
疊句(重複字)符號。是 cha (॥) 的省略。
- 6 ...、...
刪除符號。是 ṅa (ṅ) 的省略。
- 7 ॥、॥、॥
文章結束的符號。是 am (॥) 的省略。
- 8 ॥
文章結束的符號。是 aḥ (॥) 的省略。

【附錄二】

經咒中「引、二合、三合及半音」的發音

漢文音譯的佛教經咒中，常可見到「引、二合、三合及半音」等以較小字形附在音譯字的下方。

筆者查閱《望月佛教大辭典》、《中華佛教百科全書》、《佛光大辭典》及《辭源》，這幾部辭書都未收錄「引、二合、三合、半音」的詞條。又請教了不少佛學及聲韻學的學者，大家都知道「引」要念長音，「二合、三合」要合起來念，但卻不清楚要怎麼念。如果「二合」是合起來念，那與「反切」有何不同？這也是多數人不明白的。

為什麼學習梵文的教科書裡須要談這個問題，從以下的例子就可瞭解：棒球在台灣很流行，其好球英文叫 strike，台灣多半的球迷會跟著日本人的發音法唸作 sutoraiki，這是由於日文的每一子音後面一定要接母音的規則，在音譯外來語時必然得到的結果。反過來看，對只懂英文而不懂日文的人來說，聽到或見到 sutoraiki 一字時，是怎麼想也想不到它竟然就是英文的 strike，因為 stri 與 sutorai 實在差太遠了。str 的三個子音連在一起的問題，即相當於本文所談的「三合」的例子。

漢文也是種子音（聲母）後面一定會接著母音（韻母）的文字，因此在音譯外文時，也有類似的無法回翻成外文的問題。如以漢字音譯英文的 trust 時，說成「托拉斯」，回翻成英文是 torasu 或 toras，將 tru 音譯成 tora，是個讓英美人士瞠目結舌的音譯。tr 或 st 的二個子音連在一起的問題，就是本文想談的「二合」的例子。

前賢在以漢字音譯梵文時，其實已經注意到這個子音連續的問題，而且提出極為妥善的解決方法。這種解決連續子音的音譯問題的方法，即為佛典咒語中常見的腳註「二合」或「三合」。

從梵文的角度看，「引」很容易瞭解，是個長音。而「二合、三合」從悉曇字的書寫法來說明會更清楚：二合是用兩個漢文音譯一個悉曇字，而三合是用三個漢文音譯一個悉曇字。若用現代羅馬拼音及悉曇字的書寫方式來說明，將更有助於讀者瞭解其用法，進而發出正確的音。茲分別說明如下：

引

「引」在現代梵文羅馬拼音裡，是發長音的意思。如，「婆」是 va，但「婆引」即是指發長音的 vā。在梵字悉曇中發長音的音有下列四種：

- (1)、ā、ī、ū、ṛ。
- (2)、單母音 e、o。
- (3)、複合母音 ai、au。
- (4)、很少用到的 ṝ。

悉曇字母中的 e 及 o 是獨立的母音字母，但 ā、ī、ū、ṝ，則可看成是由 a、i、u、ṛ 等加上長音符號，或採變化型而成的長音字母。

二合

「二合」用梵文羅馬拼音來解釋，可說是：「將一個

子音接到另一個帶有母音的子音之前，如 *sva* 是 *s + va*」。它表示前一個漢文的羅馬拼音只有子音（如 *s*），而後一個漢文的羅馬拼音則是一個子音（*v*）加上母音（*a*）。

從悉曇字的角​​度來看：「二合」是用兩個漢文連在一起，來音譯一個悉曇字。漢文雖然有兩個字，但前一個漢文的對應悉曇字只有上部接續半體，而第二個漢文對應悉曇字為下部接續半體，再加上母音符號（摩多點畫）。

梵文悉曇的單一子音字母，若不加上其他符號，會發出 *a* 的尾音，如 𑖀 念作 *ka*，但加上其他母音符號，會變成 𑖀 (*ki*)、 𑖀 (*ke*)，乃至有氣無音的 𑖀 或 𑖀 （二者皆是 *k*）的所謂半音。

梵文悉曇字有將兩個或更多個子音字母連接在一起的方式，也就是日本學者所謂的「切繼」，以漢文來說是「接續」的意思。依此方式可將「兩個」或「更多個」悉曇字母連在一起，寫成「一個」悉曇字。

爲了要將「沒有 *a* 音在後的子音，接到另一個帶有母音的子音而形成的單一悉曇字」音譯成漢文，前輩學者發展出「二合」來表示這種情形。

換句話說，「二合」是用「兩個」漢文音譯「一個」悉曇字。因此在還原「二合」的「兩個」音譯漢文成悉曇字時，只寫成「一個」悉曇字。又因爲兩個漢文要連在一起念，無怪乎前賢說：「二合者，二字相和，一時急呼。」。

一個容易與「二合」混淆的是「反切」。簡單地說，反切是漢文以前沒有注音符號時的注音方法，原則上是

取第一字的聲母，再取第二字的韻母，再將此二者連在一起發音。由此可見「反切」的兩個漢文，合起來只發一個音。以「娑婆」之「反切」為例，會發成「ム加ㄊ」的「ムㄊ」。「反切」的第二漢文之聲母（子音）不發音，「二合」的第二漢字之聲母（子音）要發音，這是兩者的不同之處。

茲舉「娑婆」與「鉢羅」這兩個佛經中常見的字為例，詳細說明漢文音譯的情形：

1. 娑 婆：梵文是 sava。「娑婆（無二合）」的對應梵文是 sava，表示此字是由帶母音的𑖀(sa)與帶母音的𑖠(va)所組成。悉曇字寫成𑖀(sa)與𑖠(va)「兩個」字。

娑婆_{二合、引}：梵文是 svā。「娑婆_{二合、引}」的對應梵文是 svā，表示前一漢文只有子音，沒有母音，亦即 s；而後一漢文則帶有母音，又因為有「引」表示長音，因此對應梵文為 vā，二者合起來寫成「一個」悉曇字𑖠(svā)。

2. 鉢 羅：梵文是 para。「鉢羅（無二合）」的對應梵文是 para，表示此字是由帶母音的 pa 與帶母音的 ra 組成，悉曇字寫成𑖢(pa)與𑖣(ra)「兩個」字。

鉢羅_{二合}：梵文是 pra。「鉢羅_{二合}」的對應梵文是 pra，二合表示前一漢字只取子音，後一漢字則取子音加母音。亦即第一字母 p 後沒有母音，第二字母 ra 則帶母音，兩者合起來寫成「一個」悉曇字𑖢(pra)。

由上例可看出，漢文在音譯 svā 這個「單一」悉曇字時，因為沒有單一漢文文字相當於此一悉曇字的發音，於是發展出「娑婆_{二合}」的方式，以二個漢文合起來的「二合」，來共同表示此字是 sva，再用「引」表示它是長音的 svā。若是沒有「二合」的「娑婆」，其對應梵文將會是 sa 及 va「兩個」悉曇字。

總之，「二合」的發音方法正如《佛說陀羅尼集經》卷二的〈大輪金剛陀羅尼〉(T18.901.p803b)中所說：「注『二合』處，其上一字必須半音，與其下字合音讀之。(下略)。」用拼音的方式來解釋，意思就是第一字取子音，第二字取子音加母音。

三 合

「三合」在漢文有三個字，但對應悉曇字只寫成一個字。換句話說，「三合」是用「三個」漢文去音譯「一個」悉曇字。以英文 strike 為例，str 是三個子音連在一起，以漢文音譯這種字的情形就必須創造出「三合」的用法。

與「二合」同理，「三合」的意思是：「將二個子音（在 strike 中，即 s 與 t）接到另一個帶有母音 (i) 的子音 (r) 之前。」表示前兩個漢文的拼音只取子音，而後一個漢文的拼音則是一個子音加上母音。

在《大正藏》所收經咒中，三合的例子並不多，一個例子如：《佛說陀羅尼集經》卷十一的〈大梵摩天法印咒〉(T18.901.p877c)中的「悉彌哩_{三合}」，其對應的梵文羅馬拼音是 smri，smr 即為三合之一例。

總而言之，「三合」代表取第一及第二漢文的聲母(子音)，再與第三漢文的「聲母(子音)加韻母(母音)」合起來一起發音。

半音

上面說的「二合」與「三合」最後帶有母音，這裡要談的「半音」則是去除母音，保留子音的意思。這種情況與英文單字裡以子音結尾的字，如 *cat, pin, hold* 裡的 *t, n, ld* 類似。

同前「二合」所引，在《佛說陀羅尼集經》卷二的〈大輪金剛陀羅尼〉(T18.901.p803b)提到：「注『半音』處，必須片音。」文中所說的「片音」，用現代話來說，就是只發子音的聲音，而後面不接母音。如英文 *hot* 中的 *t* 即是。

不過每個梵文悉曇子音字母都是預設加上母音 *a* 音，也就是說，單獨不帶母音的子音在梵文悉曇基本字母中是不存在的。那麼悉曇字要表達單獨子音時要怎麼辦？其方法有兩種：一是做為接續的前一個字母；另一是加上去母音符號。茲分別說明如下：

(1)、做為接續的前一個字母：

「接續」是將子音字母分為上下兩種接續半體，再加上一個母音。如 𑖓 (*pra*) 是 𑖓 (*pa*) 的上半部接續半體 𑖓 ，加上 𑖓 (*ra*) 的下半部接續半體 𑖓 ，成為 𑖓 (*pra*)； 𑖓 (*jña*) 是 𑖓 (*ja*) 的上半部接續半體 𑖓 ，加上 𑖓 (*ña*) 的下半部接續半體 𑖓 ，成為 𑖓

(jña)。此二字合起來為𑖦𑖩 (prajña)，在佛典中多譯成「般若」。

這樣的接續方法只能應用在字尾是母音的情況，若字尾是子音的情況就無法表示。於是有第二種方式，即去母音符號（ $\underset{\sim}{}$ 或 $\overset{\sim}{}$ ）。

(2)、加上去母音符號（ $\underset{\sim}{}$ 或 $\overset{\sim}{}$ ）

「去母音符號」是針對字尾是子音的情況。當子音字母加上「去母音符號」（ $\underset{\sim}{}$ 或 $\overset{\sim}{}$ ），就是去除母音 a 成為半音，如𑖧 (k) 是 ka 的完整字形加上去母音符號而念 k。不過，常見的 k 的半音字的寫法，也有去掉原字的第一筆再加上「去母音符號」 $\underset{\sim}{}$ ，即𑖧 (k) 字，常見的寫法是以𑖧 (ka) 字去掉第一筆的字形𑖧，加上「去母音符號」 $\underset{\sim}{}$ ，成為𑖧 (k)。

在梵文的羅馬拼音裏，半音只要直接寫成對應的子音字母即可；但在悉曇字裏，必須在悉曇字的下方加上去母音符號 $\underset{\sim}{}$ 成𑖧。不過，這個符號與母音𑖩 (ū) 的摩多點劃𑖩或 $\underset{\sim}{}$ 相似，因此往往被認錯。如𑖧𑖩 phat (泮咤，咒語結尾的常用語之一) 會被錯認為 phatu 的情況，可能就與此有關。

在這裡筆者要指出一個現象：中國人在抄寫經咒時，往往只抄寫本文；而一些腳註或附註如「引、二合、三合及半音」等，在抄寫的過程中往往被省略。因此後人閱讀抄寫本時，可能因為不知道原始譯本中有「引、二合、三合及半音」之註，而用普通的讀法去念此經和咒。如是輾轉交互影響，後來人所讀的咒與原始譯本常有相當差異。「引」只有長短之別，不念長音差異尚不大。

但忽略了「二合」，就可能造成很大的出入。如前面所舉的例子，將 pra (鉢羅_{二合}，𑖔𑖩) 的一個悉曇字念成 para (鉢羅，𑖔𑖪) 的二個悉曇字，則讀音和意義都有很大的差別。

基於上述的理由，因此筆者建議：新的學習者盡量使用梵文的羅馬拼音來學習咒語。因為使用羅馬拼音，漢文音譯裡「引、二合、三合及半音」等等問題就不存在。它是人人都能輕易學會，比音譯漢文好用的工具。

此外，順帶一提的是，在經咒中常見有將梵音翻成有口邊的漢字，如：哩、囉、嚧等字，對此等加口邊的字發音，在《佛說智炬陀羅尼經》的〈護眾生咒〉(T21.1397.p913c)中，有相當清楚的說明：「『囉』依羅字，本音而轉舌呼之；咒內有口邊，作『魯、梨、履、盧、邏』者，皆倣此。」也就是說，囉、嚧等有多加口邊的字，其與無口邊的羅、盧等發音的差異在於有口邊的囉、嚧等字發音時須捲舌。其發音也即與五類音中所謂的反舌音相同。